

Salomé Guadalupe Ingelmo

Algunos Poemas (1996 - 2011)

NUDA

Più grande della mia bocca è
quello che sento per te.
Non farmelo dire allora,
che mi sanguinano le gengive
quando sputo
quelle povere parole,
che solo catalettico riflesso sono
di un amore in continua crescita.
Povero idolo,
ridicolo scarabocchio,
sentimento appena sfiorato
dalle labbra mie.
Non cercare più occasionale oratoria,
sterile verbosità infine,
quando puoi avere eternamente
l'ammutilata anima mia.

Pisa, 22 giugno 1996

DESNUDA

Más grande que mi boca es
lo que siento por ti.
No me obligues a decirlo entonces,
que me sangran las encías
cuando escupo
esas pobres palabras,
que sólo cataléptico reflejo son
de un amor en continuo crecimiento.
Pobre ídolo,
ridículo garabato,
sentimiento apenas rozado
por mis labios.
No sigas buscando ocasional oratoria,
estéril verbosidad en fin,
cuando puedes tener eternamente
mi alma enmudecida.

Pisa, 22 de junio, 1996

STRAPPO

Quando chiuderò la porta
finirà una vita.
Un intero ciclo cosmico
viaggerà nella mia valigia.
Non apparterrà mai a nessun altro
questa casa.
Rimarrà per sempre mia.
Coloro che l'abiteranno in futuro
troveranno
scampoli della mia vita
sparpagliati ovunque:
il mio odore in bagno,
uno sguardo imprigionato dentro il forno,
la mia voce nascosta in un cassetto,
un bacio caduto sulla poltrona,
una carezza dimenticata all'ingresso...
Lascio tanto di me
che sarà più leggero
il bagaglio di ritorno.
Non perdo niente, lo so.
Lo do soltando in pegno.
Tornerò inaspettatamente
qualche giorno
per rivendicarlo.
Non perdo niente, lo so.
Mi porto via tante cose
che non avevo al mio arrivo.
Cose di quelle che non appesantiscono,
che non ostacolano il viaggio,
che lasciano libere le ali
ed spingono a volare.
Arriverà il giorno
in cui dovrò chiudere la porta, sì.
Sento che si avvicina.
Ma nessuna chiave potrà sbarrare
l'orizzonte aperto.
Non apparterrà mai a nessun altro
questa casa.
Sa troppo di noi.
Sa troppo di me.
Rimarrò per sempre sua.

Pisa, 18 giugno 1996

DESGARRO

Cuando cierre la puerta
acabará una vida.
Un entero ciclo cósmico
viajará en mi maleta.
Nunca pertenecerá a otro
esta casa.
Será por siempre mía.
Quienes la habitarán en adelante
encontrarán
retales de mi vida
esparcidos por todas partes:
mi olor en el baño,
una mirada atrapada en el horno,
mi voz escondida en un cajón,
un beso caído sobre la butaca,
una caricia olvidada en el vestíbulo...
Dejo tanto de mí
que será más ligero
el equipaje de regreso.
No pierdo nada, lo sé.
Sólo lo dejo en prenda.
Regresaré inesperadamente
algún día
para reclamarlo.
No pierdo nada, lo sé.
Me llevo muchas cosas
que no tenía a mi llegada.
Cosas que no lastran,
que no obstaculizan el viaje,
que dejan libres las alas
e incitan a volar.
Llegará el día
en que deberé cerrar la puerta, sí.
Siento que se acerca.
Pero ninguna llave podrá cegar
el horizonte abierto.
Nunca pertenecerá a otro
esta casa.
Sabe demasiado sobre nosotros.
Sabe demasiado sobre mí.
Seré por siempre suya.

Pisa, 18 de junio, 1996

IN PUNTA DI PIEDI

Salirò a te come sale maggio alle foglie:
leggera, vivace,
magari anche temeraria.
Impaziente ambirò il tepore del sole
e lo rincorrerò diventata elianto.
Mi allungherò come un gatto pigro
che si stiracchia nel sonno.
M'innalzerò sulla punta dei piedi
per toccarlo un'altra volta,
senza paura d'ardere fra i tuoi raggi.
Incurante di quello che ci attende
alla fine del viaggio,
come chi ustioni non ha sofferto ancora,
andrò incontro alla primavera
sotto i fiocchi di neve.

Madrid, 11 novembre 2009

DE PUNTILLAS

Subiré a ti como sube mayo a las hojas:
ligera, vivaz,
quizá también temeraria.
Impaciente ansiaré la tibieza del sol
y la perseguiré convertida en girasol.
Me estiraré como un gato perezoso
que se despereza en el sueño.
Me elevaré sobre la punta de los pies
para tocarlo de nuevo,
sin miedo de arder entre sus rayos.
Despreocupada ante lo que nos espera
al final del viaje,
como quien quemaduran no ha sufrido aún,
iré hacia la primavera
bajo los copos de nieve.

Madrid, 11 de noviembre, 2009

ASSOPITO ISTINTO

Se soltanto un attimo spegner potesse
il temuto lume della coscienza,
restare al buio sentendo battere calmo
il nulla dentro la mia testa,
non ci sarebbero più denti aguzzi
quando la notte scende,
ne abbaglianti occhi
di palpebre squarciate.
Solo buchi neri di labbra soffici,
di lembi bagnati,
succose mele avvelenate
al posto dei tarli della mente.
Se soltanto ascoltare potesse
l'antico animale dormente.

Madrid, 28 ottobre 2009

ADORMECIDO INSTINTO

Si sólo un momento apagar pudiese
el temido candil de la conciencia,
quedarme a oscuras sintiendo palpitar sosegada
la nada dentro de mi cabeza,
ya no habría dientes afilados
cuando la noche cae,
ni deslumbrantes ojos
de párpados desgarrados.
Sólo agujeros negros de labios suaves
de bordes húmedos,
jugosas manzanas envenenadas
en lugar de las carcomas de la mente.
Si sólo escuchar pudiese
el antiguo animal durmiente.

Madrid, 28 de octubre, 2009

ARIDITÀ

Nel deserto
si alzano le teste cercando il cielo.
Piangono le lucertole lacrime asciutte.
A bocca aperta
strillano il loro dolore muto sotto il sole cocente.
Chi s'accontenta gode,
dicono.
Perciò
la lingua ruvida
lecca ogni tanto la superficie vitrea.
Ma l'anima secca
non prova sollievo.

Madrid, 9 dicembre 2009

SEQUIA

En el desierto
se alzan las cabezas buscando el cielo.
Lloran las lagartijas lágrimas secas.
Con la boca abierta
gritan su dolor mudo bajo el sol abrasador.
El que se conforma disfruta*,
dicen.
Por eso
la lengua áspera
lame de vez en cuando la superficie vítrea.
Pero el alma seca
no encuentra alivio.

Madrid, 9 de diciembre, 2009

* Refrán comparable al español "Hace buena cuenta quien con lo suyo se contenta".

LASCONFITTADELSARTO

Una tasca precariamente rattoppata è
questo amore,
un buco nero mai sazio,
una palude dove la speranza
non galleggia.
E io non voglio più negare l'evidenza:
non sono mai stata abile col ago.
Non rammenderò le labbra sfregiate
ne cuccirò la bocca alla mia certezza.
Non berrò più alla tua salute
l'inebriante liquore
distillato dalle parole che marciscono dentro.
Dovranno trovare una via d'uscita
i ruscelli letali
affinché non imputridiscano
questa terra
ancora vivace.

Madrid, 1 marzo 2010

LADERROTADELSASTRE

Un bolsillo precariamente zurcida es
este amor,
un agujero negro jamás ahíto,
un pantano donde la esperanza
no flota.
Y yo no quiero seguir negando la evidencia:
nunca he sido hábil con la aguja.
No remendaré los labios heridos
ni le coseré la boca a mi certidumbre,
No seguiré bebiendo a tu salud
el embriagador licor
destilado por las palabras que se pudren dentro.
Habrán de encontrar una salida
los arroyos letales
para que no pudran
esta tierra
todavía vivaz.

Madrid, 1 de marzo, 2010

PRIMAVERA A SORPRESA

Non lo sapevi ancora,
vecchio mandorlo,
ma l'ora del risveglio era prossima.
I boccioli ti si sono aperti
inaspettatamente.
Ha sorpreso il mattino la tua chioma brizzolata
spargendo intorno il suo aroma.
Non lo sapevi ancora,
vecchio mandorlo,
ma era arrivato il tempo della riscossa.

Madrid, 2 marzo 2010

PRIMAVERA POR SORPRESA

No lo sabías aún,
viejo almendro,
Pero la hora del despertar estaba cercana.
Los botones se te han abierto
inesperadamente.
Ha sorprendido la mañana tu cabellera entrecana
esparciendo alrededor su aroma.
No lo sabías aún,
viejo almendro,
pero había llegado el tiempo de la revancha.

Madrid, 2 de marzo, 2010

HAY DÍAS

Hay días grises.
Días en que los pasos,
inevitablemente,
conducen al desconsuelo.
Si el cielo al fin se abre,
un dedo enorme señala severo.
El rayo gélido, certero,
inmortaliza un rigor pétreo.
Pies pesados parten al destierro.
Hay días en los que
—aún de sí mismo—
uno puede ser sólo extranjero.

Hervás, 3 de agosto, 2011

REQUIEN POR UN GIGANTE

Calla el bosque sobrecogido:
mudos los pájaros por respeto.
Hoy la niebla cubre el sol.
Las campanas suenan a muerto.
El tronco lleno de arrugas
yace tendido en el suelo.
Ya no coronará el verde tus ramas,
ni dormirás otro invierno.
Al fin ha rendido sus armas
el infatigable caballero.
Duerme un sueño profundo.
Descansa hasta el final de los tiempos.
Espera, gigante, en la otra orilla
a los restantes dos mosqueteros.

Hervás, 2 de agosto, 2011

FATIGA COMPARTIDA

Jadeo de tu respiración
asciende por la calzada.
Coros de plumas homenajean al sol
que se filtra entre las desnudas ramas.
Se estiran curiosas las yemas;
intuyen la estación que une las voces solitarias.
Rítmico inspirar y espirar
canta al son de un corazón agitado,
peregrino de un camino desde antaño visitado.
Testigos: las flores de endrino que se ajan
fieles a sus antiguos soldados.
Hastadas de esperar,
hacen y deshacen, cada año,
el tapiz abigarrado.
Avanza firme el paso en camino firme,
sobrevivido a los arquitectos del pasado.
Antiguas fuentes romanas serán nuestra meta,
promesa de presta de burro, de menta.
Sacia tu sed en la rebosante gamella.
Déjate seducir por la lengua húmeda
que alivia el ardor de la piedra.

Hervás, 6 de abril, 2011

DIBÚJAME COMETAS

Hoy es un escalón más que ayer;
ahora estoy a un escalón menos del cielo.
Si fuese un ave canora,
no me costaría nada el vuelo.
Pero soy sólo un batracio mudo
que se quema en silencio por dentro.
Mi mensaje de puntos,
sin rayas,
se pierde en el fondo negro.
Nadie, excepto tú,
comprende mi morse huérfano.
Vuélame alto,
amor,
audaz constructor de cometas.
Aunque no tenga brillantes alas,
sino sólo una pluma imperfecta.
Vuela con carrete infinito
este alma ligera,
cautivada delicadamente
por liberadoras cuerdas.

Hervás, 1 de abril, 2011

LA NATURALEZA DEL POETA

El desamparo es un paraje absurdo,
funesto,
en el que sólo brotan
pensamientos violeta del suelo.
La tormenta que viene de lejos
no pasa.
Y yo
me refugio bajo un árbol sin hojas.
No protege el improvisado paraguas.
Sigue cayendo,
indolentemente insidioso,
el desconsuelo del cielo.
No tengo más opción y sorbo,
a regañadientes bebo.
Al final,
por supuesto,
apuro entusiasta el cáliz.
Me embriago gozoso
y al pasado vuelvo.

Hervás, 15 de marzo, 2011

EN MIS RECUERDOS

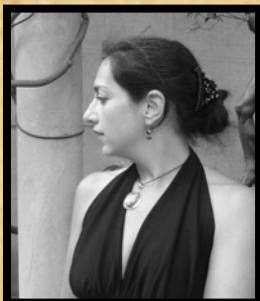
Uno de los lugares que yo más visitaba de niña,
en las tardes soleadas,
en lugar de dormir la siesta.
Mientras el mundo se arropaba con el sopor,
los pies pequeños en el agua transparente:
besaban los dedos esos guijarros del fondo
que hoy ya no se encuentran.
Sé que hubo una vez ranas,
aunque ahora podría no ser cierto.
Sé que un tiempo volaron libélulas.
Pero ya nada que tenga alas y haya podido huir queda.
Uno de los lugares que yo más visitaba de niña
aquel año que me hospedé "en cá la Ino".
Qué tiempos. ¿Recuerdas?
Se me escapaban las tortugas por el huerto.
Se escondían entre las algas de la acequia.
Y aquel día que bajó la punta de vacas bravas,
y una llamó a nuestra puerta...
Querida Emi, ¿recuerdas?
Y ¿dónde,
dónde está aquel lugar
que yo más visitaba de niña
en las tardes sin siesta?

Madrid, 7 de marzo, 2011

LA FIRMA DE UNOS PIES DESCONOCIDOS

Tantas veces se ha pisado,
tantas veces,
que hay en la nieve
abierto un camino.
Surcos profundos
en la página de tu frente.
Se ha manchado al fin
de tanto usarla,
y ya no es blanco
el blanco resbaladizo.
¿Sabremos limpiarlo
con las palabras?
¿Sabrán limpiar las palabras
como el rocío?
Tantas veces se ha pisado,
tantas veces,
que hay, en la nieve,
abierto un camino.

Madrid, 6 de marzo, 2011



Salomé Guadalupe Ingelmo

Madrid (España) 1973. Formada en la Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Università degli Studi di Pisa, Università della Sapienza di Roma y Pontificio Istituto Biblico de Roma, se doctora en Filosofía y Letras por la Universidad Autónoma de Madrid (tesis realizada en régimen de cotutela con la Università degli Studi di Pisa). Miembro del Instituto para el Estudio del Oriente

Próximo de la UAM, desde 2006 imparte cursos sobre lenguas y culturas mesopotámicas en dicha Universidad.

Ha recibido premios literarios nacionales e internacionales. Sus textos de narrativa y dramaturgia han aparecido en numerosas antologías. En la última década ha sido jurado permanente del Concurso Literario Internacional “Ángel Ganivet” (Asociación de Países Amigos, Helsinki, Finlandia) y jurado del VIII Concurso Literario Bonaventuriano (Universidad San Buenaventura de Cali, Colombia).

Publica asiduamente ensayos literarios, tanto académicos como de divulgación, en diversas revistas culturales y medios digitales nacionales e internacionales. De entre los últimos: “Literatura testimonial: justificación personal o voluntad de utilidad histórica. Dos testimonios de *Sonderkommando* en Auschwitz”, en Revista Destiempos (México) n. 42, Estudios y Ensayos, Diciembre 2014-Enero 2015, p. 50-86 <<http://www.destiempos.com/n42/Ingelmo.pdf>>; “Casi once años sin Terenci Moix: la herida de la esfinge no cicatriza”, en Luz Cultura 24 de enero de 2014 <<http://www.luzcultural.com/?p=306>>; “Dorian Gray ayer y hoy: Retrato del seductor sin edad”, en Revista Almiar - Margen Cero III Época N° 74 / mayo-junio 2014, 14/05/2014 <<http://www.margencero.com/almiar/dorian-gray-oscar-wilde>>... Sus críticas de cine suelen aparecer en la revista digital Luz Cultural <<http://www.luzcultural.com/?author=9>> y en el diario Luz de Levante <<http://www.luzdelevante.com>>.

Prologó *El Retrato de Dorian Gray*, de Oscar Wilde (Editorial Nemira, 2009).

Desde 2009 colabora ininterrumpidamente con la revista digital bimestral miNatura: Revista de lo breve y lo fantástico <<http://www.servercronos.net/bloglgc/index.php/minatura>>, en la que han visto la luz sus microtextos de género fantástico, de ciencia ficción y terror. Ha sido incluida en *Tiempos Oscuros: Una Visión del Fantástico Internacional* n. 3 (especial monográfico sobre el estado actual del género en España) <<http://www.servercronos.net/bloglgc/index.php/tiempososcuros/2014/07/04/revista-digital-tiempos-oscuros-no-3>> y en varias antologías de la editorial Saco de Huesos. Un compendio de sus obras narrativas pertenecientes a los géneros de terror y ciencia ficción puede consultarse en la Biblioteca Tercera Fundación <<http://www.tercerafundacion.net>>.

Más información sobre el resto de su producción literaria en <<http://sites.google.com/site/salomeguadalupeingelmo>> y <<http://salomeguadalupeingelmo.blogspot.com.es>>.

Durante los diez años vividos en Italia, Salomé Guadalupe Ingelmo desarrolló actividades como traductora de italiano y como docente de lengua castellana para extranjeros.